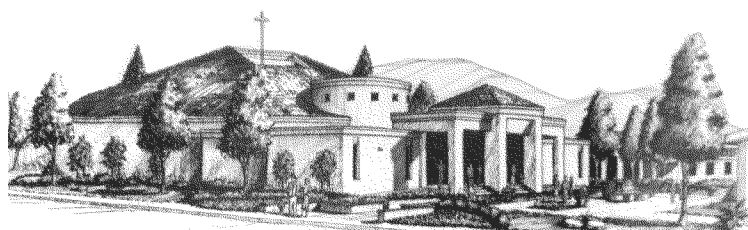


天主教聖谷東區中文週訊



丙年聖家節

主曆二〇一八年十二月三十日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖殿充滿讚美

F 4/4

5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 4 4 4 · 3 | 2 - - 0 |
 聖 殿 充 滿 讚 美 我 心 充 滿 平 安
 5 - 5 · 3 | 2 1 - 1 2 | 3 3 2 1 | 2 - 0
 喜 樂 與 榮 光 祂 奇 妙 賞 賜 給 我
 5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 6 6 6 · 5 | 4 -
 頌 讚 耶 穌 聖 名 赦 我 罪 得 自 由
 3 2 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 2 3 | 4 2 2 1 7 | 1 - 0 ||
 讓 聖 殿 充 滿 讚 美 使 聖 神 住 在 我 心

垂 憐 經

F (Dm) 4/4

F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |
 領：上 主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。
 6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0
 領：基督，求祢垂憐。 答：基督，求祢垂憐。
 3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||
 領：上主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。

光 榮 頌

答： D 4/4

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
 光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。
 3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
 平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上

一，20~22，24~28

時期到了，亞納就懷孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾。亞納說：「因為這是我向上主求來的。」約過了一年，她的丈夫厄耳卡納帶著全家上史羅去，向上主奉獻年祭，還他所許的願。亞納卻沒有上去，她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他上去，將他奉獻給上主，讓他終生住在那裡。」

孩子斷奶以後，亞納便帶著他去史羅，同時帶去一頭三歲的牛、十斤麵粉和一皮囊酒；他們來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們祭殺了牛以後，孩子的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽：我主，就像你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時我為得到這孩子祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，所以我現在把他獻給上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠八三

答： F 4/4

姜震譜曲

3 3 5 2 3 2 | 1 6 5 3 · | 2 - 6 1 | 1 - - - ||
 上主，住在祢殿裡的人， 真 有 福 氣。

領：

- 一、萬有的上主，祢的殿宇多麼可愛；我渴慕上主的庭院，而至筋疲力衰。我的心靈和肉軀，讚頌生活的天主。
- 二、上主，住在祢的殿裡，不斷讚美祢的人，真有福氣！那只以祢為靠山，一心嚮往祢的人，真有福氣！
- 三、天主，祢是我們的護祐，求祢眷顧祢的受傳者。在祢殿院一日，遠勝他處千日；我寧可站在我天主殿宇的門限，也不願寄住在惡人的帳幔。

讀經二：

恭讀聖若望壹書

三，1~2，21~24

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的子女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但我們將來究竟如何，還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主前便可有恃無恐：我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

$\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ \cdot\ 2}$ $\underline{3\ 4}$ | 5 - $\underline{1\ 7}$ | 6 - 6 | 5 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 $\underline{1}$ $\underline{7}$ 6 | $\underline{5}$ $\underline{6}$ 7 | $\underline{1}$ 5 4 | 3 - ||
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：上主，請開啟我們的心，

使我們注意聆聽祢聖子的教訓。

福音：

恭讀聖路加福音

二，41~52

耶穌的父母，每年逾越節都上耶路撒冷去。當祂十二歲時，他們又照節日的慣例上京城去了。過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍然留在耶路撒冷。祂的父母都沒有發覺，還以為祂在同行的人群中。走了一天的路程以後才發覺，就在親戚和熟人中尋找，沒有找到，便返回耶路撒冷去找。三天以後，纔在聖殿裡找到了祂。當時祂正坐在經師們中間，聽他們，也問他們。凡聽見祂的人，對祂的智慧和對答都驚奇不止。祂的父母看見祂，也非常驚異，祂的母親對祂說：「孩子，祢為什麼這樣對待我們呢？祢的父親和我一直擔心的在找祢。」耶穌對他們說：「你們為什麼找我呢？你們不知道我應該在我父的家裡嗎？」但是，他們卻不明白祂所說的話。祂就同他們下去，回到納匝肋，屬他們管轄。祂的母親把這一切都牢記在心中。耶穌的智慧和體格，以及天主和人們對祂的喜愛、都不斷增長。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

$\underline{1\ 2}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ \cdot}$ | $\underline{4\ 3\ 1}$ $\underline{3\ 4}$ | $\underline{5\ 5\ 5\ \cdot}$ | $\underline{6\ 5\ 3}$
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 $\underline{2\ 3}$ | $\underline{4\ 4\ 4\ \cdot}$ | $\underline{5\ 4\ 2}$ $\underline{1\ 7}$ | $\overbrace{1\ -\ -}^{\quad}$ | $\overbrace{1\ \cdot\ 0}$ ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - $\underline{3\ 4}$ | 5 · $\underline{5\ 5\ 5\ 6}$ | 5 - - |
天 主 是 愛， 祂差 耶 穌來 到 世 上，
 $\underline{3\ 2}$ | 1 · $\underline{1\ 1\ 2}$ | 3 · $\underline{3\ 3\ 1}$ | $\underline{2\ 2\ 3\ 2\ 1}$ | 2 - - |
祂 為 眾 人 捨 去 祂 的 性 命， 是 心 甘 情 願 的。
 $\underline{5\ 6}$ | 1 · $\underline{1\ 1\ 2}$ | 1 - - $\underline{3\ 4}$ | 5 · $\underline{5\ 5\ 6}$ | 5 - - |
祢 呼 喊 我 名 字， 我 認 得 祢 聲 音，
 $\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 1\ 1\ 2}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ 3\ 1}$ | $\underline{1\ 1\ 2\ 1\ 6}$ | 1 - - ||
我 願 一 生 跟 隨 祢 永 遠 不 改 變， 報 謝 祢 的 救 恩。
 $\underline{3\ 4}$ | 5 · $\underline{5\ 5\ 5\ 6}$ | 5 - - $\underline{3\ 2}$ | 3 · $\underline{3\ 3\ 3\ 4}$ | 3 - - |
我 要 舉 起 救 恩 的 杯， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
 $\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 1\ 1\ 2}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ 3\ 1}$ | $\underline{2\ 2\ 3\ 2\ 1}$ | 2 - - |
我 願 是 祢 的 僕 役 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。
 $\underline{3\ 4}$ | 5 · $\underline{5\ 5\ 5\ 6}$ | 5 - - $\underline{3\ 2}$ | 3 · $\underline{3\ 3\ 3\ 4}$ | 3 - - |
我 要 獻 上 讚 美 的 祭， 我 要 呼 喊 上 主 的 名，
 $\underline{3\ 2}$ | $\underline{1\ 1\ 1\ 1\ 2}$ | $\underline{3\ 3\ 3\ 3\ 1}$ | $\underline{1\ 1\ 2\ 1\ 6}$ | 1 - - - ||
我 要 在 祢 聖 殿 內 在 眾 百 姓 前 還 我 的 誓 願。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天 主 經

0 $\underline{5\ 5}$ 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
我 們 的 天 父 祢 在 天 上 願 祢 的 名
0 4 $\underline{3\ 2}$ | 3 - - - | 0 $\underline{5\ 5}$ 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
受 顯 揚 祢 的 國 來 臨 祢 的 旨 意
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
奉 行 人 間 如 在 天 上 求 祢 今 天
0 $\underline{i\ 4\ 6}$ | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
賞 給 我 們 所 需 要 的 日 用 食 糧
0 1 4 5 | 6 - - - | 0 $\underline{i\ 4\ 6}$ | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
求 祢 寬 恕 我 們 的 罪 如 同 我 們
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 $\underline{i\ 4\ 6}$ | 5 - - - |
寬 恕 別 人 勿 讓 我 們 陷 於 誘 惑
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
但 救 我 們 免 於 凶 惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 天下萬國 普世權威
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 一切榮耀 永歸於祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 阿們 阿們阿們

領主曲：天主的子女

對經 F 4/4 James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ . 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
 主子女，前來聽聖言，聚會在天主的餐桌前，
 5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭頌主聖體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋路，
 3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路，阿肋路，阿肋路 亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
 1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
 2、大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。
 3、耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
 4、為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
 5、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。
 6、偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。
 1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
 1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永生。
 2、現世得獲 百倍福， 來世且享 永生。
 3、直到福地 主所許， 在那裡享 永生。
 4、死於自私 與罪惡， 我們得享 永生。
 5、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永生。
 6、今天確是 好節日， 我們得享 永生。

出堂曲：歌頌聖家

G 4/4 HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
 1. 我眾信友 歡樂歌頌，耶穌若瑟 瑪利亞。
 2. 安貧樂道 四季長春，貞德馨香 滿門庭。
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
 1. 三聖同懷 救世慈心，耶穌若瑟 瑪利亞。
 2. 淨配共扶 天國君主，救世大業 放光明。
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 1. 雙親貞潔 昭千古，聖子功勳 贖我民。
 2. 一家三聖 神人欽，無上尊榮 冠古今。
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
 1. 聖德光輝 萬世儀型，聖家恩澤 滿天下。
 2. 我願讚爾 永在天庭，千秋萬世 無窮盡。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

Nick 林為五弟林密中求早日康復。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求天堂永安。

蘇潤珠為趙穎頌的亡靈求安息主懷，並追思父親、母親、
 弟蘇孝賢及弟婦及好友楊枚之，求天鄉永福。

戴銘全家為母親戴菊寶去世一週年求天鄉永福、息止安所。

張健、蘇衛香、朱琦感恩天主賜平安健康。

蔡冰華為父親蔡祥裕求天鄉永福。

蔡冰華為母親劉三妹感恩、求恩、求平安。

蔡冰芝為父親蔡祥裕求安息主懷。

蔡冰芝為母親劉三妹求恩、感恩、求平安。

蔡冰華、張遠紅為全家求恩、感恩、求平安。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

何家及曾家追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，求靈魂早升天堂。

林武斌、翁洪英率子女追思父親林金水，求主賜光明永生、
 永享天福。

林朝洪追思朋友 Orrin Lee Addis，求靈魂永安、天鄉永福。

蔡展鵬、葉荳荳率子女追思祖父蔡祥裕，求天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜天鄉
 永福。

郭台鳳、黃兆燮為姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈求安息主懷。

聖心基信團為郭台鳳姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈
 求安息主懷、永享天福。

聖心基信團為胡魏詩風女士的亡靈求安息主懷、永享天福。

胡聖嘉、鍾淑媛為母親，胡靜欣為奶奶魏詩風的亡靈
 求安息主懷、天鄉永福。

于鄒月弟率子于子強全家為先夫于有成、姪女于念祖及
 于、鄒兩家已亡親友求主垂憐、早升天國。

張燕為父母親張先貴、于慎言及舅舅于其康、表姊于念祖
 求早升天國、安享永福。

送聖體聖血員為胡魏詩風女士求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、
 吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
 楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
 鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
 Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
 阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
 樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、
 徐永珍、任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父、郭川鳳、胡魏詩風。

教會消息欄

聖地守護人巴頓神父：
基督真光勝過塵世濃密的黑暗

(梵蒂岡新聞網)但願透過對話和國際社會的努力,聖地及其它戰亂地區得享和平。這是聖地守護人巴頓神父(Francesco Patton)在聖誕節接受《梵蒂岡新聞網》訪問時,表達的由衷祝願。他指出,巴勒斯坦人民最大的期望莫過於「最終能達成長年期盼的解決之道,看到自己的身分獲得承認,真正成為一個國家。當地基督徒的期望自然更加深切:他們希望能更自由、更圓滿地活出自己的信仰,並能從容又安全地從事工作」。

巴頓神父談論聖地的現況,說:「無論如何,聖地這裡擁有一個希望的記號:也就是說,朝聖者這幾年絡繹不絕而來。這為他們是個好跡象,因為他們能活出信仰的經驗。而這為當地基督徒也是個好跡象,因為朝聖者來聖地時,當地信友在信仰層面感到不孤單,而是屬於一個普世性的團體。就具體生活而言,當地人有機會從事有尊嚴的工作。我希望未來還能出現其它希望的記號,諸如以色列政府和巴勒斯坦政府恢復直接對話。」

接著,巴頓神父分享了另一個希望的記號,說:「幾週前,我跟聖地的基督徒青年參加了一場為期半天的避靜活動,看到百來個青年省思自己的信仰意識和信仰生活。他們深知,在這裡的基督徒生活不該單單回顧過往,卻要展望未來。所以,希望的記號確實存在。因此,我得說,黑暗儘管有時濃密厚重,卻無法遮蓋那來自基督的光。」

佈告欄

十二月:始胎無原罪聖母月

一月:耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週:暫停一次

下週:讀經員

應芝莉福傳師來訪啓事

主題:慕道老師培育與再進修

日期:1/19/2019(週六) 地點:羅蘭崗天主堂。

時間:1:30 PM ~ 5:30 PM (1 PM 報到)

報名:蘇闊姊妹(626) 758-7007 陶秀雲姊妹(626) 383-1700

應芝莉福傳師是華人福傳基金會的第一屆福傳師,也是基金會內最有帶動力的幾位福傳師之一,已帶領數百位慕道友入教。除了長年在堂區,也特別帶年輕人的福傳。用艾神父的話:「她是一位優秀的慕道班老師;她以紮實的內容、多媒體教授、小組討論、祈禱和個人輔導,創造了一個非常有吸引力而且有趣的慕道課程。」經由她帶領而皈依天主領洗的新教友,經常會吸引他人來參加慕道班。

祝大家 新年快樂!



慕道班啟事

下週主題:禮儀

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始,每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡:626-839-8845

堂區消息

- **本堂天主之母節彌撒時間:**一月一日是天主之母節。本堂彌撒時間如下:1/1(週二)8:30 AM、10 AM。(天主之母節在洛杉磯總教區不是罷工瞻禮日。)
- **本堂辦公室休假啟事:**本堂辦公室 1/1(週二) 休假。
- **本堂主保節:**1/4(週五)是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日,是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐(potluck)。歡迎大家踴躍參加!
- **Together in Mission 2018「讓我們愛」**
今年堂區的目標:\$99,691 目前認捐額:\$103,168.12
目前已付額:\$98,652.39 捐款截止日期:12/31/2018
您可上網捐款:OurMissionLA.org/give
- **捐血活動**
本堂將於一月六日上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Jacquee.Herrera@RedCross.org 或 Becky De Ramos: RFdeRamos@gmail.com
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮,以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於 2020 年組團前往,並在東歐(波蘭、捷克、維也納)朝聖。朝聖日期:二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸:Fr. John Keese
詳情請洽:Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物,請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!